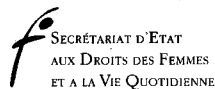


CENTRE AUDIOVISUEL SIMONE DE BEAUVOIR
X^e ANNIVERSAIRE
1982-1992



**FESTIVAL INTERNATIONAL
DE VIDEOS ET DE FILMS**
DU 1 AU 9 DÉCEMBRE 1992

PALAIS DE TOKYO - 13 AVENUE DU PRÉSIDENT WILSON - 75116 PARIS
Téléphone : 47 23 67 48 et 47 23 07 36



STEINA

Née en Islande en 1940, elle a fréquenté le Conservatoire de Musique de Prague de 1959 à 1963. A partir de 1970, elle participe, aux USA, au développement de l'art électronique. Coorganisatrice de la grande exposition "The Kitchen" à New York, elle continue, depuis lors, à développer des outils et une esthétique de la manipulation de l'image électronique.

IN THE LAND OF THE ELEVATOR GIRLS

STEINA

Japon / USA • 1989 • 4'15" • NTSC • Couleur • Sans parole

L'oeuvre s'ouvre avec un volet au centre de l'écran. Steina l'utilise pour simuler l'ouverture des portes d'un ascenseur de grand magasin dont s'occupe une mascotte de la culture japonaise de consommation : la fille d'ascenseur. Steina devient notre « guide » hostile dans une promenade séduisante, éternellement vers le haut (ou est-ce vers le bas ?) à travers les aspects « inscrutables » d'un Japon structuré verticalement.



The work opens with a wipe from the center of the screen. Steina uses it to simulate the opening doors of an elevator in a department store, attended by an elite mascot of Japanese consumer culture : the elevator girl. Steina becomes our inimical « guide » on a beguiling, forever upward (or is it downward ?) ride through the « inscrutable » aspects of vertically structured Japan.

Scénario : Steina, Woody Vasulka • **Son :** Steina, Woody Vasulka
Montage : Steina, Woody Vasulka • **Musique :** Steina, Woody Vasulka
Interprétation : Steina, Woody Vasulka • **Production :** Steina • **Distribution :** CASB

Evelyne RENAULT

Née en 1962, cette vidéaste a passé trois ans aux USA comme boursière Fulbright (1986-89). Diplômée de l'Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs de Paris, elle a également été lauréate de la bourse Lavoisier. Vidéos : "Regard liquide" (1985), "In this skin" (1989), "Ma maison — 1 sentimentaire" (1991), "Wake up, dead world !" (installation vidéo) (1991).

IN THIS SKIN

Evelyne RENAULT

USA/France • 1989 • 26' 30" • NTSC • Couleur • Sans parole

A terre, la peau. Peau respirante, peau déchet, matière des rêves. Un travail sur le déplacement, sur l'aliénation du corps intime : au dehors, au dedans... Respiration de la mémoire... Dans le désert les souvenirs émergent, flux, reflux des images...



On the ground, the skin. Breathing skin, trash skin, the stuff of dreams. A study on the displacement, the alienation of the intimate body : outside, inside... Breathing of the memory... The recollections emerge in the desert, the ebb and flow of images...

Son : Evelyne Renault • **Montage :** Evelyne Renault
Production : Evelyne Renault
Distribution : Heure Exquise Distribution

Kirsten HAMMANN

De nationalité danoise, née en 1965, elle est poète et artiste vidéo. Elle a réalisé trois vidéos : "Rummets Rest" (1990), "Subtitle" (1991), et "Jeg civiliserer mig om morgenen" (1992).

JEG CIVILISERER MIG OM MORGENEN (I CIVILIZE MYSELF IN THE MORNING)

Kirsten HAMMAN

Danemark • 1992 • 3' • PAL • Noir et blanc • V. danoise, s.-t. anglais

« I Civilize Myself In The Morning » est réalisée le plus courtoisement du monde, et est entièrement légale. Elle joue avec l'idée de propreté de la paix et de l'ordre.



« I Civilize Myself In The Morning » is most courteously produced and fully legal. It deals with the neatness of peace and order.

Scénario : Kirsten Hamman • **Son :** Jens Bangsholdt • **Montage :** Torben Skjodt Jensen
Interprétation : Kirsten Hamman • **Production :** The Danish Filminstitute Workshop
Distribution : The Danish Filminstitute Workshop